

A Concise English- Chinese Dictionary of

简明英汉 信息技术词汇

章鸿猷 主编

Information Technology



清华大学出版社
<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



A Concise English-Chinese
Dictionary of Information Technology

简明英汉 信息技术词汇

章鸿猷 主编

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 简 介

《简明英汉信息技术词汇》是按照术语选择严格、译名科学准确、编排紧凑便查的原则精心编撰而成的。编者从十多年收集的近 30 万条信息技术词汇中精选出 1.93 万条,逐一审核、推敲,慎重定名;把术语按其重要性等级分为四级,分别以①、②、③和空格标注出来,以便读者有计划、分级别、循序渐进地学习;还特别在词条尾部标明术语的出处,以便读者查阅其定义。

本书既是广大师生和自学者学习信息技术的必备工具书,又是专业人员可随身携带、随时查阅的小型工具书。

版权所有,翻印必究。

本书封面贴有清华大学出版社激光防伪标签,无标签者不得销售。

书 名: 简明英汉信息技术词汇

作 者: 章鸿猷 主编

出 版 者: 清华大学出版社

(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

责任编辑: 李幼哲

印 刷 者: 世界知识印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 880×1230 1/64 印张: 9.75 字数: 720 千字

版 次: 2001 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-04560-7/TP·2699

印 数: 0001~8000

定 价: 19.00 元

序

有机会先睹章鸿猷新编《简明英汉信息技术词汇》(以下简称《章编词汇》),喜不自胜。其信息之丰富与可靠,释义之准确与系统,编排之精炼与实用,在当今众多的计算机词汇书中,可说是绝无仅有。感触尤深者如下:

1. 《章编词汇》的主干词语基于多种权威性辞书,包括:

国际标准化组织和国际电工委员会 ISO/IEC 2382《信息技术——词汇》;

- 全国科学技术名词审定委员会公布《计算机科学技术名词》;
- 清华大学出版社《计算机科学技术百科全书》;
- 《美国国家标准信息技术辞典》。

这些辞书是国内外信息技术词汇的规范文献,代表了学科术语研究的最高水平。

2. 收录了国内外知名计算机厂商主要技术用语和商标名称。一项新技术新产品的推出,通常有一批新造词语相随。这其中不免夹带商业上的过分炒作,多数会成为过眼云烟,而少数得到认可并为词书收录者,却是信息技术词汇最鲜活的部分。

3. 有相当一部分术语,其产生背景、相关知识或相互关系对了解术语本身必不可少。《章编词汇》对知识性工具书中的有关信息加以浓缩,以括注形式献给读者。

4. 信息技术与产品型号及其操作的越来越不可分,互联网用户的迅猛扩展,正对计算机词汇的传统

构词模式发起冲击:

- “区分大小写”(如 dBASE, PnP, JavaScript)手段得到越来越多的应用——原有的缩略方式确实“不堪重负”了;
- 融入的数字、符号、字符(如“8.3”, “A:”, “C++”)的数量简直无法限制——计算机语言与自然语言间的界限更加模糊了;
- 时尚网民在“公告板”上拼成的“情态符”(如“(T-T)”表示“双眼泪流成行”, “^_^”与“~_~”分别表示“女士笑容”与“男士笑容”), 所利用的并不是字母的“音”或字符的“义”, 而是成符“笔画”的“形”——象形成分也要挤进信息技术词汇中了。

对于信息技术词汇的上述几种构词动向,《章编词汇》均敏锐地抓住,予以反映。

5. 除上述编纂内容外,《章编词汇》中包括了编者对计算机词汇研究的成果。其中之一是,对以动名词或其他抽象名词作为中心词的英文术语,释义中系统地加进“方法”、“技术”、“程序”等字样。这或因原词过长、频用而省略,或随领域、语境的不同而转义。加与不加这些可选字样,对孤立学会一个英语词汇(如 application)的含义而言,似乎“可有可无”(即 application 作“应用”或“应用程序”解两可);但若放在一定上下文中,两者却是截然不同的概念或“义项”(即抽象的“应用”与具体的“应用程序”),明确地选择和区分,对阅读理解或翻译行文的是否正确顺畅,往往是关键之所在。

6. 编者依据术语的构词能力、涉及领域的多寡以及是否为多种权威辞书所收录等情况,将所编术语分为基础、基础扩展、专业基础与专业四级。这无疑是一个宝贵的尝试。

仅从以上几个侧面就可看出,《章编词汇》不愧出自长期从事信息技术词汇编纂与研究的职业著译者之手。其参考使用价值,相信随接触的增多而体会益深。

同一条目的释义,编者因顾及不同援引辞书的原有定名,会在可接受的“容限”之内,间或出现小小的差别。譬如英语“mail”,“route”与“vector”三词,其对应汉语术语,有的以“邮件”、“路由”与“向量”为首选,有的则以“函件”、“路径”与“矢量”为首选。又因篇幅的高度压缩,不得不大量采用编排符号,加之不便借助于编号与分段,致使少数词语的义项层次有失明晰。读者在参照使用时,需小心加以分辨。同时建议编者继续予以研究、改进,使之更上一层楼。

王有志

2000年12月21日

注:王有志教授,男,1936年生于河南南阳。1959年毕业于北京大学数学力学系,主修信息论。从事运筹学、计算机专家系统和信息技术标准的研究、开发和译审。曾任第二炮兵第二研究所所长,赴英美考察访问近两年。现为第二炮兵科技委专家组成员、全国信息技术标准化技术委员会专家组成员。

前 言

说起来真惭愧,六年前清华大学出版社就列选了这本书,至今才与读者见面。我觉得有必要简单介绍一下本书的编撰过程。

12 年来,尽管《英汉计算机词汇》已出二版,印刷 19 次,发行量近 23 万册,然而对于初学者,尤其对于学生,它还是太厚了。所以,八年前就感到要出一本精选词汇,以满足读者的要求。

从词汇量近 30 万条的信息技术术语库中精选出 1.93 万条,其工作量是很大的,不仅要仔细比较库中的术语,还要按术语的重要性等级分类标注。

为便于初学者有计划地学习信息技术的术语,我把术语按其重要性等级分为以下四级:

第一级,英文术语前标①,表示为信息技术的基础术语,共 600 条。

第二级,英文术语前标②,表示为信息技术的基础扩展术语,共 1200 条。

第三级,英文术语前标③,表示为信息技术的专业基础术语,共 3600 条。

第四级,英文术语前标空格,表示为信息技术的专业术语,约 13900 条。

初学者应首先集中力量学习并记住第一级术语,然后再学习第二级术语(一、二级术语共 1800 条)。国际标准化组织发布的 ISO/IEC 2382(信息技术词汇)标准中的术语,通常限定在第一、二、三级术语(共 5400 条)之内。掌握了前三级术语,就可以熟悉信息技术领域内的绝大部分英文术语及其所对应的中文名称了。而掌握了本书中的全部术语,就可以

相当自由地阅读、翻译信息技术领域内的英文资料了。

当然,这种划分只是编者从多年计算机技术工作与培训的实践经验出发所作的探索,是否完全恰当,有待读者去验证。

为查明术语的使用频率,不得不对现有国内外比较重要的、与信息技术相关的辞书进行了对比统计。其成果便是在本书中的词条尾部,用【】中的字符(详见附录七)指明在哪些辞书中收录了该术语的定义、解释或说明,以便于读者查阅。

成书的困难还在于如何科学地选词。下面略举几例:

与键盘上相关的符号是读者必须首先明白的,否则无从使用计算机,所以,相应的单词、概念应列入第一级术语。

缩略语通常不收。然而,若某缩略语趋向于单词化,即使用它的频率很高时,就应收入,如 DOS, LAN, ISDN, SNA, 而其相应的全称术语则不收入。

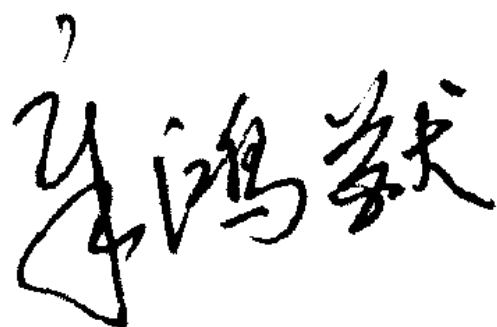
清华大学出版社 1998 年出版的《计算机科学技术百科全书》中论及的术语原则上都予收入(共有 1293 条,【】中以 K 标明之),一则说明这些术语是计算机科学技术中的主要概念;二则可以指引读者去查阅该书,以进一步学习计算机科学技术的相关知识。

由于是简明、小型工具书,本书中不容许选入太多的组合词,而过分强调由一个单词构成的术语又会失去计算机技术的特色。我们的原则是,尽量多选单词术语,酌情舍弃“有重要意义的组合”术语。按此原则,术语 database management system [DBMS] (数据库管理系统)本不应收入,因为 database(数据库)、management(管理)、system(系统)皆为已收入本书的

单词术语,读者很容易通过数据库(DB)、管理(M)、系统(S)组合出 DBMS 的译名;然而该术语既是 ISO/IEC 2382 系列标准中的术语,又是全国自然科学名词审定委员会作为国家(准)标准发布了的术语,所以也将其收入了。

由此,读者可以想见,科学地选词是一件十分困难和耗时的事情,这也是为什么拖了这么多年才见本书的另一个原因。

主编

A large, stylized handwritten signature in black ink, reading '马鸿猷' (Ma Hongkai). The signature is written in a cursive, calligraphic style.

2001 年清华大学 90 周年校庆日

《简明英汉信息技术词汇》

编辑委员会名单

主 编：章鸿猷

副主编：章天懿

编 委：(按姓名的笔画从少到多排列)

王 纯	王 迎	王 萍	王 擎
王玉明	纪 钟	朱 政	吕文梅
刘荆涛	孙徐玲	李 宁	沃 健
何 颖	张 颖	张立新	肖同现
吴志刚	张晶菁	张嘉隆	陈 莹
范冬梅	陈青涛	陈俊峰	胡 霞
祝向晶	薛 松	徐浩华	黄 雷
谢 征	蔡晓羽		

主 编 简 介

章鸿猷,男,1946 年生于浙江兰溪。1965 年从浙江省衢州第二中学考入清华大学无线电电子学系,毕业后留校从教九年。1978 年考入中国科学院研究生院,1982 年毕业并获硕士学位后,先后在国家气象局、中国工商银行总行、农行



北京分行从事大型机的管理、开发和维护工作,并讲授过 IBM 的 VM, VSE, MVS 三大操作系统。因担负北京市工商银行联网工程项目的负责人而获 1991 年度北京市科技进步一等奖和 1992 年度国家科技进步三等奖。因开发“中国农业银行 ES/9000 平台集中式对公业务处理系统”,1999 年获中国人民银行的金融科技进步二等奖。1986 年以来,先后主编、主译《英汉计算机词汇》、《英汉计算机技术辞典》、《英汉双解计算机辞典》、《英汉双解微软计算机辞典》、《英汉网络技术词汇》等 19 部计算机技术类辞书。

使用说明

1. 英文术语(包括缩写和略语)中的所有字符均按 ASCII 码(详见附录一)的次序排序:首先是空格、圆点(·)、加号(+)、和号(&)、星号(*)、连字符(-)、斜杠(/)、……;然后是数字 0,1,2,……,9;最后是 A,B,C,……,Z(不分大小写)。

2. 紧接缩写或略语的等号(=)之后是该缩写或略语的全称。缩写或略语的中文译名之前可能冠以◎或⊙,其中◎表示该缩写或略语兼作特定使用领域的代号,例如,ATM = asynchronous transfer mode
◎ 异步传送模式,表示 ATM 为“异步传送模式”这个特定使用领域的代号;⊙表示它不仅用作特定使用领域的代号,而且还是该公司的注册商标(如 SNA 便是 IBM 公司的注册商标)。关于特定使用领域,请参阅本说明的 10.(1)、(2)。

3. 按术语的重要性等级将其分为四级,分别在英文术语前用①、②、③和空格表示。其中,第一级术语表示为信息技术的基础术语,共 600 条;第二级术语表示为信息技术的基础扩展术语,共 1200 条;第三级术语表示为信息技术的专业基础术语,共 3600 条;第四级术语表示为信息技术的专业术语,约 13900 条。

4. 英文术语(或字符串)后的箭头 ← 表示其左边的术语(或字符串)源于箭头右边的原文术语、名称或概念。例如,3270 ← IBM 3270 Programmer Terminal System。

5. 英文术语(或字符串)后的箭头 → 表示其左边的术语(或字符串)引出箭头右边的(因数)符号、名

称或概念。例如, giga - $\rightarrow$ G (因数前缀)吉(咖)。

6. 英文术语后方括号 [] 中的(大写)字母(数字)串表示该术语可以采用的缩写形式。例如, World Wide Web [WWW, 3W] 表示 World Wide Web 可以采用 WWW 或 3W 这样的缩写形式。

7. 英文术语后尖括号 $\langle \rangle$ 中的三个两位数(中间用两个圆点隔开)表示国际标准化组织和国际电工委员会的 ISO/IEC 2382 (信息技术—词汇)对该术语的编号(称为索引号), 其格式为 xx.yy.zz, 其中 xx 为部分号(本书中暂为 01 到 28), yy 为该部分下的分类号(或称小类号), zz 为该类下的顺序号。例如, loop $\langle 07.02.12 \rangle$ 说明 loop(循环)这个术语属于 ISO/IEC 2382 标准的第 07 部分(计算机程序设计)中第 2 类(程序设计概念)中的第 12 条术语。

(1) 如果 $\langle \rangle$ 中只有二个两位数(格式为 xx.yy, 含义同 7.), 则表示该术语是 ISO/IEC 2382 中的分类术语, 即第 xx 部分第 yy 类的标题。通常该术语的第一个字母大写; 如果该术语同时又是一般术语, 则第一个字母不大写。

(2) $\langle \text{ISO2382} - \text{xx} \rangle$ 表示 ISO/IEC 2382 中的第 xx 部分(xx 的含义同 7.) 标准的书名, 其后指明发布日期与版次。

(3) $\langle \rangle$ 右上方如带 ~, 表示这个编号(即索引号)所对应的概念及术语请查阅清华大学出版社 1998 年 11 月出版的《英汉信息技术标准词汇》中的附录二。ISO/IEC 建议不要使用 $\langle \rangle$ ~ 左边的术语。

(4) $\langle \rangle$ 右上方如带 ^, 表示 $\langle \rangle$ ^ 左边的术语的拼写法主要用于美国以外的英语国家(如英国、加拿大、澳大利亚)。美国的拼写法可按该索引号在清华大学出版社 1998 年 11 月出版的《英汉信息技术标准词汇》中的附录二中查到。

(5) 关于 ISO/IEC 对信息技术用语的分类,请参阅附录三。

8. 表示缩写形式的 [] 如在 < > 之前,说明该缩写也是 ISO/IEC 2382 定义了的,索引号就是 < > 中的编号;如 [] 在 < > 之后,表示该缩写不是 ISO/IEC 2382 中的内容。

9. 组合术语有的直接连成一体,有的用空格隔开或用连字符相连。例如,starlan(或 starLAN),star lan(或 star LAN),star-lan(或 star-LAN);3D,3 D,3-D 等。读者如按后两种组合查不到时,可按第一种组合去查。

10. 中文译名前的黑体月牙括号【】中的内容表示该术语的特定使用领域、语种或词性。【】中的内容列举如下:

(1)【硬】硬件	【软】软件(工程)
【电】电工,电气;电子学	【理】物理
【数】(计算)数学	【库】数据库,程序库
【网】网络	【语】(编程)语言
【图】图像,图形;图论	【字】字符集
【办】办公自动化	【化】化学,化工技术
【应】应用技术	【信】通信(系统)
【声】声学,声技术	【智】人工智能
【毒】计算机病毒	【器】器件,元件
【逻】逻辑(学)	【密】保安,保密
【自】自动化,自动控制	【神】神经系统
【航】航空,航天	【汉】汉语信息处理
【机】机械(学)	【设】输入输出设备
【印】印刷,打印(技术)	【商】电子商务
【半】半导体(技术)	【光】光学,光技术
【操】操作系统	【程】程序(设计)
【翻】汇编,编译,解释	【窗】视窗系统

- | | |
|--|------------|
| 【机译】机器翻译 | 【乐】(电子)音乐 |
| 【俗】俗语 | 【媒】多媒体(技术) |
| 【因】因特网及其应用 | |
| 【情】在因特网上表示情绪、表情或感情的符号 | |
| 【IBM】IBM 公司的程序、软件、技术、方法、约定,如 SNA, VTAM, NCP 等 | |
| 【微软】Microsoft 公司的程序、软件、技术、方法、约定,如 MS-DOS, Windows, Office, Excel, Word, Graph, Draw, FrontPage 等 | |

(2) 用字符串(通常是缩写或略语)表示特定使用领域的代号。例如,【UNIX】UNIX 操作系统,【SNA】IBM 公司的系统网络体系结构。这对于本专业或本领域的读者来说是十分熟悉的,且在正文中可以查到其含义,故不一一列出。对于不熟悉该特定使用领域的读者,不必关心其特定的用法。凡兼作术语特定使用领域代号的缩写或略语,通常在中文译名前冠以◎或⊙,请参阅 3.。

- (3) 【F】法文[语] 【L】拉丁文[语]
 【D】德文[语]

(4) 【动】表示在计算机领域里用作动词。在显然为动词或不致产生误解的情况下,也经常不标明。

【修】用于修饰另一个术语,通常为“……的”,但在书中省去这个“的”字。在兼作名词和修饰语的情况下,也经常不标明。

(5) 【词头】表示本术语用作构词前缀。

(6) 在【ASCII】或【EBCDIC】之前的(CC)表示该术语为一个“通信控制符(communication control)”,(FE)表示该术语为一个“格式控制符(format effector)”,(FS)表示该术语为一个“字段分隔符(field

separator)”。在【ASCII】或【EBCDIC】之前没有标注(CC)、(FE)或(FS)的,表示该术语为“图示符(graphics)”之一。

11. 中文译名前如冠以●,表明其为编者对ISO/IEC 2382 中规定术语的建议译名。例如, output <01.01.33> <01.01.34> <01.01.35> ●输出数据 ●输出过程 ●【修】输出(设备)。

12. 中文译名前,★后随的五位二组数字串表示中国计算机学会计算机科学技术名词审定委员会对该术语的编号(由全国自然科学名词审定委员会于1994年公布)。例如, network ★ 12.001 网(络),说明 network 这个术语在第12章(即在计算机网络领域)中,序号为第001条,规定中文译名为“网”或“网络”。如果还附有其它译名,则说明在其它领域有不同的译法,或表示存在其他译名。

关于名词审定委员会对计算机科学技术名词术语的分类(或学科分支),请参阅附录四。

★ 97. X.nn (nn 取值 1 至 17) 与 ★ 98. X.nn (nn 取值 1 至 26) 分别表示全国科学技术名词审定委员会于1997年、1998年推荐译名的编号(X为信息技术领域的代号)。

13. 中文译名前冠以◇,表示其为台湾、香港等地区的译名。例如, program 程序 ◇ 程式。主要选注单词术语。当港台的译名与大陆的相同时,不作标注。欲全面了解台湾、香港等地区对信息技术术语的定名,建议查阅由章鸿猷主编、谢清俊博士审订的《朗文—清华英汉电脑词汇》(香港1992年版),该书是清华大学出版社1989年12月出版的《英汉计算机词汇》(第一版)的朗文出版(远东)有限公司版。

14. 中文译名中的圆括号(),表示其中的汉字是可有可无的,或是简单的注释与说明。例如,“显示

(器,屏)”既可以表示动词“显示”,也可以表示名词“显示器”、“显示屏”;“session 话路(可在其上进行通话的逻辑连接电路)”,圆括号中的内容为简要说明。

15. 中文译名中的方括号 [] 表示其中的字或词可以替换方括号左边的对应字或词。例如,“访问[存取]控制块”既可为“访问控制块”,也可为“存取控制块”。

16. 同一术语有不同含义时,其译名用分号(;)分开;同一含义有不同译名时,则用逗号(,)分开。例如,session 对话(期),会话;通话;话路。但两个中文译名之间存在★或●时,就不再加分号(;)或逗号(,)了。

17. 中文译名后的※表示参照注解。

(1) “※同……”表示本术语的译名、含义和用法与其后的术语相同。其后的术语在本书中不一定收录,尤其当这两个术语挨得很近时,通常不选入。例如,blind carbon copy [bcc] …… ※同 blind courtesy copy, 在本书中就没有选入 blind courtesy copy; 如选入,则显然是一种冗余。

(2) “※见……”表示参阅“见”后的术语,这有助于进一步理解本条目的内涵。例如,binary digit (01.02.08) ……; 见 bit ……。

(3) “※也写为……”表示本术语存在其他拼写形式,主要是英美拼写形式、大小写、有无空格、有无连字符一类的变体。

18. 在词条尾部的【】中,一个字符代表一本辞书,即该辞书中有本术语的定义、解释或说明(详见附录六)。可以这样理解,【】中的字符越多,该术语的使用频度越高(但不是绝对的)。